

The Study of the Means and Pragmatic Functions of False Politeness in Chinese Conversation ——Taking *A Dream of Red Mansions* as an Example

Fangmei Jiang Yang Pang

Donghua University, Shanghai, 201600, China

Abstract

Politeness in interpersonal communication has always been an important part of global pragmatics. At present, the study of social language pays more attention to the real politeness or impoliteness in verbal communication. However, as a special linguistic phenomenon, false politeness, a continuum between the two, has not received enough attention. Based on the literature research, it is not difficult to find that the existing researches on false politeness mainly focus on its pragmatic features and implementation strategies, while the researches on its pragmatic functions are relatively deficient. There are a lot of false politeness phenomena in Chinese culture. As a representative work of Chinese traditional culture, *A Dream of Red Mansions*, many of which are worthy of further study. Based on the politeness principle and face theory, this paper takes part of dialogues in *A Dream of Red Mansions*, one of China's four famous classic works, as the corpus, and studies the realization and pragmatic function of false politeness by analyzing the classic dialogues of characters. Based on the analysis of the corpus, this paper attempts to explore the false politeness from the perspective of pragmatics, and try to supplement the existing ways of realizing the false politeness and its pragmatic functions.

Keywords

false politeness; politeness principles; *A Dream of Red Mansions*; pragmatic functions

汉语对话中虚假礼貌的实现手段和语用功能探究——以《红楼梦》为例

江芳妹 庞杨

东华大学, 中国·上海 201600

摘要

人际交往中的礼貌问题,一直是全球语用学领域研究的重要内容。目前,社交用语研究多关注言语交际中的真实礼貌或不礼貌现象,然而介于两者之间的一种连续体——虚假礼貌,作为一种特殊的语言现象,却未受到足够的重视。基于文献研究不难发现,现存虚假礼貌研究多着眼于研究其语用特征和实施策略,对其语用功能的研究相对欠缺。中国文化中存在大量的虚假礼貌现象,《红楼梦》作为中国传统文化的代表作,其中不少虚假礼貌现象非常值得大家深入探究。论文结合礼貌原则和面子理论,以中国四大名著之一《红楼梦》中的部分对白为语料,通过对人物经典对白分析,研究其中虚假礼貌的实现方式及语用功能。基于语料分析,论文尝试从语用学的角度探讨虚假礼貌,并尝试对现存虚假礼貌实现方式,以及语用功能做出补充。

关键词

虚假礼貌; 礼貌原则; 《红楼梦》; 语用功能

1 引言

礼貌和不礼貌现象仍然是当前语用学的重要研究领域,单纯的礼貌/不礼貌现象是非常容易辨别的。然而,作为一种特殊的语言现象——“虚假礼貌”需要结合具体语境判断思考。基于各种原因,在真实的对话环境中,说话者和听话者在遵守某些准则同时可能又违反其中的某些准则。所以其真实目的和表达的语用功能需要结合具体语境去分析。《红楼

梦》作为一部集大成之作,书中的人物对话描写囊括日常人际交往的各个方面,可以为笔者的理论研究提供大量的例证,值得深入研究。因此,论文以《红楼梦》这部作品作为语料,通过对《红楼梦》中部分对话实例的分析,从不同的角度探讨虚假礼貌这一特殊语言现象,并尝试对现存虚假礼貌实现方式、语用功能理论研究做出补充。

2 虚假礼貌

对于什么是虚假礼貌,目前学术界有不同的定义。Beebe (1995: 154-168)指出不能将礼貌与不礼貌行为视为两个极端,有些语言表达在表面上是礼貌的,却可能威胁听话人的面子或身份,因而是不礼貌的,他将其称为不实际的礼貌(pushy politeness)^[1]。Kienpointner (1997:251-287)认为,交际中一些操纵性或非真诚的礼貌(insincere politeness)应被视为非理性的,所以也属不礼貌行为^[4]。利奇(2014)提出虚假礼貌(mock politeness)是指一句话同时含有礼貌和不礼貌两种不兼容的行为,形式上可能是礼貌的,最后却导致了不礼貌的会话含义。正是这种形式和意义上的混搭,借表面礼貌的话语表达真实的不礼貌的意义。既不正面发生冲突,不违反礼貌原则,又可以表达自己的真实含义。表面上的礼貌挽回了双方的面子^[3]。中国能找到的关于虚假礼貌的研究就少之又少了,目前中国这个领域比较权威的有广东外语外贸大学语言学研究中心的李成团、冉永平,还有更早的王建华。王建华(1998)在《礼貌的想对性》中提出字面礼貌与实际礼貌两个概念,认为字面礼貌与实际礼貌并不是相互对立的,这种表面上的礼貌而实际上的不礼貌,不妨称之为“虚假礼貌”(Mock politeness)^[8]。李成团、冉永平对于虚假礼貌的实现方式及其语用特征进行了分析,并提出礼貌、虚假礼貌和不礼貌是一个连续体。李成团、冉永平(2014)提出说话人通过自我站位,对方站位与他人站位,虚假礼貌言语行为存在三种实施方式即:先礼后兵(iron fist in a velvet glove),象征性移情(token empathy),以及指桑骂槐(allusion)^[5]。

3 虚假礼貌的实现方式

关于李成团、冉永平(2014: P2-4)提出的虚假礼貌的三种事实方式,他们总结了“先礼后兵”、“象征性移情”和“指桑骂槐”三种实现方式,具体如下。

3.1 先礼后兵

从自我站位实施虚假礼貌的言语行为方式,指说话人自我站位,常通过实施表面道歉,象征性赞扬,表面同意等行为将说话人和听话人的距离拉近,但又借助对比等方式,间接地表达说话人的身份信息,意在拉大彼此之间的社交距离。

3.2 象征性移情

听话人站位实施虚假礼貌的一种言语行为方式,语用移

情就是换位思考,从对方视角考虑问题,或从对方的需要出发,理解或满足该需求,意在实现对方之间的情感趋同,然其实实用意在于表达情感趋异而非趋同。

3.3 指桑骂槐

他人站位实现虚假礼貌的言语行为方式。主要包括三种情况:(1)说话人贬低所属群体的其他人员或不在场的第三方,间接地抬高听话人,这符合礼貌原则的谦逊准则。(2)说话人构建不利于听话人的言谈或引出话题由现场的第三方说出后说话人假意维护听话人的面子这符合同情准则与一致准则。(3)说话人提醒或命令第三方,象征性地表扬听话人。这三种体现他人站位的方式意在为间接否定听话人的身份进行铺垫。

话语通常伴随着一定的交际目的,人物使用的语言也能反应其身份、地位、心理活动等。在人际交往过程中,为了实现交际的顺利进行,交际主体必须理智地分析其即将采取的言语行为所潜在的面子威胁风险。不同的语境下,为了实现特定的交际目的,交际主体会采用不同的实现方式。这三种实现方式在红楼梦的经典对话中都得到了充分体现。

例1:麝月忙道:“嫂子,你只管带了人出去,有话再说。这个地方岂有你叫喊讲礼的?你见谁和我们讲过礼?别说嫂子你,就是赖奶奶林大娘,也得担待我们三分。”

“嫂子原也不得在老太太,太太跟前当些体统差事,成年家只在三门外头混,怪不得不知我们里头的规矩。这里不是嫂子久站的,再一会,不用我们说话,就有人来问你了。”

(选自《红楼梦》第五十二回)

首先来一句“嫂子”,就让对方在心理上有种被尊重的感觉,接着来一句“这个地方岂有你叫喊讲礼的?你见谁和我们讲过礼?别说嫂子你,就是赖奶奶林大娘,也得担待我们三分。”这意思说得够明白:叫你一声“嫂子”已经很客气了,就你这身份也敢在这里撒野,你也不看看这是哪里?这种先礼后兵的做法,起初给人一种礼貌的假象,实则劈头盖脸地打压了对方的气焰。

说话人在开始称呼对方“嫂子”,又说“这不能怪你的”这些话表示尊重,这遵循了礼貌原则中的“得体准则”和“一致准则”。但是后面紧接着又说“成年家只在三门外头混,怪不得不知我们里头的规矩。”这里听上去似乎是在替坠儿娘说话,其实细细一想,她这话是在说坠儿娘没见识,说出这么没规矩的话,很符合她那“在外头混”的身份。间接地表

达了听话人有别于上流社会身份信息, 隐含地否定了对方的社会地位和群体归属。威胁听话人的积极面子。麝月的这段话不帶一个脏字, 不帶一句气话, 且左一句“嫂子”, 右一句“嫂子”, 这先礼后兵的做法让对方哑口无言。

例2: (情景: 刘姥姥因为家里比较贫困, 借着她与王夫人的一点点勉强的亲戚关系, 想来贾府“打打秋风”。但是却遭到凤姐的白眼, 最后凤姐给了20来两银子就打发了。)

凤姐忙说: “周姐姐, 快挽起来, 别拜罢, 请坐。我年轻, 不大认得, 可也不知是什么辈数, 不敢称呼。”……凤姐儿笑道: “亲戚们不大走动, 都疏远了, 知道的呢, 说你们厌弃我们, 不肯常来, 不知道的那起小人, 还只当我们眼里没人似的。”刘姥姥忙念佛道: “我们家道艰难, 走不起, 来了这里, 没的给姑奶奶打嘴, 就是管家爷们看着也不象。”凤姐儿笑道: “这话没的叫人恶心。不过借赖着祖父虚名, 作了穷官儿, 谁家有什么, 不过是个旧日的空架子。俗语说: 朝廷还有三门子穷亲戚呢, 何况你我。”……凤姐听了说道: “我说呢, 既是一家子, 我如何连影儿也不知道。”……凤姐笑道: “且请坐下, 听我告诉你老人家。方才的意思, 我已知道了。若论亲戚之间, 原该不等上门来就该有照应才是。但如今家内杂事太烦, 太太渐上了年纪, 一时想不到也是有的。况是我近来接着管些事, 都不知道这些亲戚们。二则外头看着虽是烈烈轰轰的, 殊不知大有大的艰难去处, 说与人也未必信罢。今儿你既老远的来了, 又是头一次见我张口, 怎好叫你空回去呢。可巧昨儿太太给我的丫头们做衣裳的二十两银子, 我还没动呢, 你若不嫌少, 就暂且先拿了去罢。”)

(选自《红楼梦》第六回)

例2中凤姐明明早就知道刘姥姥候在门外, 却迟迟不让下人们领她进来, 等到刘姥姥跪拜她的时候, 又忙说“快挽起来别拜了吧”、“亲戚们不大走动都疏远了”、“朝廷还有三门子穷亲戚呢, 何况你我。”、“若论亲戚之间, 原该不等上门来就该有照应才是,” 这些话看似礼貌, 也符合礼貌原则的“同情原则”和“慷慨原则”。但这些只是表面上的移情站位, 从凤姐私底下对仆人说的那句“我说呢, 既是一家子, 我如何连影儿也不知道。”, 还有最后拿了20两银子就把刘姥姥草草打发了, 就能看出, 实际上说话人表达的情感趋异而非趋同。“朝廷还有三门子穷亲戚呢, 何况你我。”看似站位移情, 但其实是在显示说话人和听话人社会地位的悬殊, 把贾府比作朝廷, 把刘姥姥

比作穷亲戚, 言语中慢慢的不屑凸显了自我优越的社会身份, 隐含地否定了对方的身份地位, 实际是在威胁对方的积极面子《红楼梦》中对王熙凤此人两面三刀、绵里藏针的形象刻画的也是入木三分。

例3: (情景: 贾母视宝玉如心头肉, 更认定他将来必光宗耀祖。而贾政却将宝玉打得皮开肉绽, 此举让贾母心疼不已, 并大为不满。)

贾母又叫王夫人道: “你也不必哭了。如今宝玉年纪小, 你疼他, 他将来长大成人, 为宦作宰的, 也未必想着你是他母亲了。你如今倒不要疼他, 只怕将来还少生一口气呢。”贾政听说, 忙叩头哭道: “母亲如此说, 贾政无立足之地。”

(选自《红楼梦》第三十五回)

例3中贾母表面上在劝告王夫人, 实际上是指桑骂槐在训斥贾政, 表达对贾政的不满。表面上看起来贾母实在维护贾政的积极面子, 符合礼貌原则中的“一致原则”让王夫人不要心疼宝玉, 看似在骂宝玉, 而实际上含沙射影的挖苦贾政当官了, 不把自己这个老母亲放在眼里, 完全不考虑她的感受就对自己的宝贝孙儿痛下狠手。对贾政而言, 贾母这种表达方式可能比直接责骂更让他无地自容^[6]。

然而, 我们不难发现, 李成团、冉永平提出的这三种虚假礼貌的实现方式并不能完全覆盖日常交际对话中所有的虚假礼貌现象。还是《红楼梦》中的语料为例, 有不少虚假礼貌现象并不属于以上三种中的任何一种。其中, 另一种非常常见的虚假礼貌策略——“反讽”被忽略了^[7]。

例4: (情景: 在抄检大观园时, 惜春的丫鬟入画被发现私藏他兄弟的银钱, 惜春害怕被牵连, 想要赶走入画。这段是贾惜春与尤氏族之间最矛盾的一次, 入画出错, 贾惜春原本想让尤氏带她出去, 结果, 尤世说了一句话, 完全激怒了惜春) “惜春冷笑道: “我虽年轻, 这话却不年轻。你们不看书不识几个字, 所以都是些呆子, 看着明白人, 倒说我年轻糊涂。”尤氏道: “你是状元榜眼探花, 古今第一个才子。我们是糊涂人, 不如你明白, 何如?”

(选自《红楼梦》第三十五回)

例4中尤氏对惜春说的这段话, 不属于先礼后兵、象征性移情、指桑骂槐当中的任何一种, 而是典型的反讽。“你是状元榜眼探花, 古今第一个才子”, 这话显然与事实不符。读过《红楼梦》的人都知道, 贾惜春和嫂子尤氏姑嫂二人向来关系一般, 惜春的话尤氏听了不入耳, 但又碍于情面不好

正面起争执,故而此处尤氏采用的反讽的修辞手法,来挖苦,讽刺惜春为人办事糊涂。类似这样反讽的语式,《红楼梦》中还能找到很多相关的例证。再比如第三十一回中,晴雯不慎跌了扇子,贾宝玉便骂了她两句,两人便吵了起来。袭人见二人脸色都不太对劲,便上前询问。晴雯便冷笑道“姐姐既会说,就该早来,也省了爷生气。自古以来,就是你一个人服侍爷的,我们原没服侍过。因为你服侍的好,昨日才挨窝心脚,我们不会服侍的,到明儿还不知是个什么罪呢!”“因为你服侍的好,昨日才挨窝心脚”,这句话一则是在讽刺袭人,你服侍的那么好,怎么还挨了一脚呢。可见你也做不到事事令爷称心如意。二则是在讽刺宝玉,这么多丫头你不是打就是骂的,反正就没一个令你满意的。跌了个扇子而已,又不是什么大事,可见你有多难伺候。晴雯这种讽刺手法的运用充分展现其张扬和追求平等的个性。这也正好应了她的判词“心比天高,身为下贱”。

由此可见,虚假礼貌常见的实现方式,除了李成团、冉永平提出的“先礼后兵”、“象征性移情”和“指桑骂槐”之外,还可以再补充一种——“反讽”。

反讽作为一种语言技巧,在日常交际中并不少见,中国外都有不少关于反讽的作品和研究。所谓反讽,也可理解为反语,通常是正话反说。单纯从字面上不能了解其真正要表达的事物,而事实上其原本的意义正好是字面上所能理解的意涵的相反,通常需要从上下文及语境来了解其用意,常常伴有讽刺的气味和语气,故而也是虚假礼貌的一种。

4 虚假礼貌的语用功能

通过对语料进行分析,我们不难发现,在不同的语境下,虚假礼貌言语行为产生的语用效果也有所不同。论文根据《红楼梦》中的语料,归纳总结了一些学者的研究成果。中国学者李成团和冉永平(2014)提到,虚假礼貌有威胁对方面子和维护人际关系的功能。另外,赵小月(2017)在其发表的期刊文献中指出除了上述两种语用功能外,虚假礼貌还有间接告诫听话者的功能。英国兰卡斯特大学的英语语言学系教授 Jonathan Culpeper(2011)提到“不礼貌现象有时会带来一定的娱乐效果”。

4.1 威胁对方面子功能

即是虚假礼貌,那肯定真实意图是不礼貌的。不少研究将虚假礼貌归为“反讽”(irony)和“讽刺”(sarcasm),它

们有重叠的部分,却不能完全等同。反讽和讽刺是属于虚假礼貌范畴的。这种言语行为通常伴随着挖苦、讽刺、嘲笑等语言效果,实质上是对听话人面子的威胁。

例5:情景:宝玉要酒喝,来不及热要喝冷酒,宝钗说,酒要热着喝,否则拿五脏去暖他,要受害的。宝玉听了有理就放下了,那里林黛玉就对宝玉的这一番做法已经又有不满了,一边嗑瓜子,一边抿着嘴笑,可能就在想什么办法可以怼宝玉了。可巧,雪雁就拿了紫鹃要她送来的手炉给黛玉,黛玉正好借这件事来表达对宝玉的不满:“我平日里说的,你都当耳旁风,他一说你就听了,比圣旨还快呢。”

(选自《红楼梦》第八回)

在例5中,“我平日里说的,你都当耳旁风,他一说你就听了,比圣旨还快呢。”黛玉说这句话的意图实则是在借雪雁借机讽刺宝玉,为什么我让你不要喝你就不听,宝钗的话你就当圣旨一样言听计从呢。看似是在数落雪雁,实际上是在指桑骂槐,这些话是对宝玉说的,目的是为了挖苦、讽刺宝玉。这些话说的锋利、刻薄,恰当地体现了她的人物个性。

4.2 维护人际关系功能

虚假礼貌言语行为本质上与人际关系的维护是相关的。说话人通过虚假礼貌的使用,维系了交际表面上的和谐,假意保全了听话者的面子,使交际能继续进行下去,从而维护了当前说话双方的当前的人际关系。比如说话人使用象征性赞扬、表面同意或道歉等方式,可减弱某些威胁面子的言语行为带来的负面影响。在例2中王熙凤对刘姥姥说的那些话,虽然背地里间接地损害了听话者的积极面子,但是表面上还是维护了当前说话双方的当前的人际关系。比如说“若论亲戚之间,原该不等上门来就该有照应才是”、“今儿你既老远的来了,又是头一次见我张口,怎好叫你空回去呢。”等,这些话表面上礼貌性的拉近了说话人和听话人之间的关系,维护了双方的人际关系。倘若刘姥姥第一次进大观园就吃了个闭门羹,或是凤姐直接当面贬低,做出种种不礼貌的行为,那么她们之间的社交关系也就不复存在了,更不会有后面刘姥姥二进大观园,还有最后帮凤姐救下她的女儿巧姐这些情节,这些都为小说后面的情节埋下了伏笔。

4.3 间接告诫听话者功能

在实施虚假礼貌言语行为过程中,说话者除了想通过虚假礼貌言语行为威胁听话者面子外,也可以通过侧面告诫的

手段迫使听话者放弃某种想法或行为。由此可见,虚假礼貌言语行为还具有间接告诫功能。在例3中,贾母除了讽刺挖苦贾政之外,更重要的是想要告诫贾政,即便他如今早已成家立业,为官做宰,也不能忘了自己做儿子的本分忤逆老太太,对宝玉下此狠手,事实证明,这确实是有效的。本来贾政扬言“今天非打死你这个畜生不可”。听完贾母的话之后,他立马停下来了,而且之后的情节里再也没有打过贾宝玉了。在这里,说话者通过虚假礼貌侧面告诫听话者要去做某事,或者放弃某事,是虚假礼貌言语行为间接胁迫性的体现。再比如在红楼梦第四十二回中,因黛玉行酒令时一时忘情把《牡丹亭》《西厢记》说了两句,次日宝钗便过来说要审她,宝钗笑道:“我也不知道,听你说的怪生的,所以请教你。”黛玉道:“好姐姐,你别说与别人,我以后再不说了。”宝钗八面玲珑,也知黛玉是个聪明人,不必事事点破,只便是说了一句“我也不知道,听你说的怪生的,所以请教你。”听起来是礼貌的想要请教黛玉,实则是在告诫黛玉,作为一个大家闺秀,实在是不应该看那些不三不四的杂书(《牡丹亭》《西厢记》那时是禁书)。从后文黛玉的反应来看,宝钗达到了告诫、劝告的目的。

4.4 娱乐功能

另外 Culpeper(2011) 提出,虽然不礼貌通常都是在损害听话人的面子,但是同时也可能是其他听众/观众的娱乐来源,所以不礼貌现象有时会带来一定的娱乐效果^[2]。

例6:“薛姨妈笑道:”昨日晚上,我原想着今日要和我们姨太太借一日园子,摆两桌粗酒,请老太太赏雪的,又见老太太安息的早。我闻得女儿说,老太太心下不大爽,因此今日也没敢惊动。早知如此,我正该请。”……薛姨妈笑道:“果然如此,算我的孝心虔了。”凤姐儿笑道:“姨妈仔细忘了,如今先称五十两银子来,交给我收着,一下雪,我就预备下酒,姨妈也不用操心,也不得忘了。”

例6中薛姨说昨天晚上我原想向王夫人借你们的大观园摆酒,请老太太您饮酒赏雪,我听宝钗说,她心情不大好,就没敢惊动您。早知您如此有兴致,正该请您。这无非是在跟贾母示好,表明自己和闺女(宝钗)都时刻惦念这要孝敬贾母。薛姨妈很会做人,又提及女儿顾惜贾母。而此时凤姐却接话了,“姨妈仔细忘了,如今先称五十两银子来,交给我收着,一下雪,我就预备下酒,姨妈也不用操心,也不得忘了。”凤姐贯会插科打诨,说这句话的意思,无非是在说,薛姨妈

别光说不做啊,竟会说些漂亮话,等回头又找借口说忘了就搪塞过去了。这里虽是反讽的语气,但通过上下文语境我们可以看出,凤姐绝非要挖苦讽刺薛姨妈,而是说笑逗乐。倒是凸显了反讽所具有的幽默、风趣、活跃气氛的一面。贾母随着凤姐的插科打诨往下续,得了实惠之银子不过笑话里的谈资。这里看出凤姐的滑头孝顺讨好老人,贾母的风趣诙谐随性。最后惹得众人捧腹大笑,观众也不由地跟着剧中人物大笑起来。所以说虚假礼貌不一定总是具有攻击性的,有时反而会带来一定的娱乐效果。

5 总结

礼貌原则是人际交往中需要遵守的重要准则,然而很多现象不能简单地用礼貌或者不礼貌来进行解释说明。虚假礼貌语言现象的研究体现了礼貌的相对性。论文结合中国古典名著《红楼梦》挑选经典人物对白,基于李成团、冉永平(2014)的理论研究而做出语用分析,并对他们提出的三种虚假礼貌的实现方式进行补充,再进一步系统归纳总结虚假礼貌的语用功能。然而,仅仅以一部作品的几个例子来探讨虚假礼貌现象还是具有一定的局限性。希望通过论文会有更多的研究者参与虚假礼貌的研究中,推动这一特殊语言现象进一步的研究和思考。

参考文献

- [1] Beebe, L. Polite fictions: Instrumental rudeness as pragmatic competence[J]. *Linguistics and the education of language teachers: Ethnolinguistic, psycholinguistics and sociolinguistic aspects*, 1995:379-397.
- [2] Culpeper, J. Towards an anatomy of impoliteness[J]. *Journal of Pragmatics*, 1996, 25(3):349-367.
- [3] Leech, G. *The pragmatics of politeness*[J]. Oxford University Press, 2014.
- [4] Kienpointner, M. Varieties of rudeness[J]. *Functions of Language*, 1997, 4(2):251-287.
- [5] 李成团, 冉永平. 虚假礼貌的实现方式及语用特征分析[J]. *外国语*, 2014(2):42-51.
- [6] 林嘉祺. 汉语“彼此双关”话语的间接不礼貌语用特征解读——以《红楼梦》为例[J]. *莆田学院报*, 2016(3):99-100.
- [7] 李莎莉. 虚假礼貌实现方式、语用特征及功能的补充[J]. *语言艺术与体育研究*, 2017(2):291.
- [8] 王建华. 礼貌的相对性[J]. *外国语*, 1998(3):1-2.